**1) Rue du fort constant**

Hello,

Tu m’entends bien ? (sussurando)

Sors du locale de Constant, si tu y es….

(passi dentro et ouverture de la port et changement acoustique de pas)

Règle ton volume afin de bien m’entendre et d'écouter aussi le décors sonore autour de toi…

(enregistrement stéréo de la rue)

Tu m’entends bien ? Tu entends bien mes pas ?

(je parle dans la rue)

Suis moi…

(pas + paysage sonore)

Tu es dans la Rue du Fort, laisses derrière toi le Parvis de St Gilles et diriges toi vers le haut de la rue.

Je t’invite à synchroniser tes pas avec les miens et à observer ce qui t’entoure…les noms des boutiques, les visages des personnes que tu croises dans la rue.

Y a-t-il des mots que tu ne connais pas ?

La personne que tu va croiser, regarde la dans les yeux

Tu arrives à deviner sa langue maternelle ??

Le son de mes pas se convertie en sons de GUIMBARDE ou acordeon

En suivant le rythme, va toujours tout droit jusqu'au croisement de la rue du fort avec la Rue Theodore Veraeghen, là ou tu vois les railles de tram.

Notre tentative est celui de générer ensemble un moment de communication fluide, composé de différentes langues.

Apprenons ensemble le Saint- Gillois, une unité linguistique post-babélique.

Bienvenus à Play Babel.

Fin son

Paysage sonore

J’imagine que tu te trouves maintenant entre la Rue du Fort et la rue Theodor Veraghen.

Si c’est le cas, tu vois en face de toi à gauche une pharmacie, et à droite la boulangerie de l’avenir a coté de la boucherie Walis.

C’est ici le début de notre histoire, qui sonne et résonne en français, flamand, portugais, darija, somalien, italien et mots inventées.

N’aie pas peur…tu va toujours comprendre, grâce au Babel fish, dans tes oreilles.

Je t’invite à fermer les yeux pour le visualiser

Suono babel fish

le babel fish est un petit poisson rouge et c’est un traducteur universel.

Il marche seulement si tu as les casques sur les oreilles et si tu fais confiance à ce que tu entends.

Traverses la rue et dirige toi vers la boulangerie de l’avenir a coté de la boucherie Wail.

**6 min**

**2 Boulangerie**

Si la boulangerie est ouverte, regarde à travers les vitrines …Dedans tu verras le pain marocain, le pain turc, espagnol, ou encore français.

Regards bien : sais tu saisir la différence entre la baguette et le pain français ?

A st Gilles les pains aussi ont des origines différentes…

**2 min. 8 min**

Tout en restant dans la rue Theodor Veraghen, en laissant la Rue du Fort derrière toi, suis les pas de Mustafa dans la direction de la boucherie Wail a ta droite.

Pas de Mustafa a rue Theodor Veraghen

Mustafa vient de Tanger et habite à Bruxelles depuis longtemps. Il parle l’arabe marocain de Tanger, l’espagnol, le français et un chouia d’anglais. Quand on a demandé à Mustafa de nous dire son lieu préféré à St Gilles, il nous a emmené devant sa porte, où il fume sa cigarette quand il prend des pauses au travail…

….arrête toi quand il a compté jusqu'à 10, face au magasin qui fait le coin, et qui a l’ enseigne « Marteau rouge ». Voici le magasin où Mustafa travail.

1-10 arabo-français Mostafa

* **3 Marteau rouge + Mustafa**

Dirige toi vers la vitrine du magasin, sans empêcher le mouvement des gens regardes dedans. Le Vois tu ? Que fait-il ? Entends tu les bruits de ses machines ?

Bruit magasin Mostafa

Souvent dans son magasin les personnes ne parlent pas bien le français, alors il se fait comprendre avec des gestes.

Clip geste

D’autres fois, les francophones lui disent des mots en arabe comme : chokran ou bislama

Sais tu ce que cela veut dire ?

Pour parler le saint Gillois il est très important de connaitre ces trois mots d’origine arabe :

Salam aleikum ca veut dire que la paix soit avec toi, il est utilisé pour saluer.

Chokran veut dire merci

Bislama veut dire au revoir

Alors repete apres Mustafa

Salamalekum

Chokran

Bislama

Mais Mustafa veut nous apprendre aussi un autre mot en arabe classique :

Ubruk

Qui dans l’arabe marocain devient :

Keinbrik

Les deux expressions veulent dire je t’aime

Répète encore une fois

Ubruk

et

keinbrik

J’ai l’impression que tu avances très vite en st gillois

Comment réponds-tu à un compliment ?

Tu as dit ou pense chokran?…très bien

Au delà des expressions et de la langue que tu parles, essaie de penser à la personne que tu aimes ou que tu as aimé…y a-t-il une expression que tu fais avec ton visage quand tu penses  à cette personne aimée ??

Je te mets un peu de musique pour t’aider

Musica romantica

Avec cette expression regardes la première personne que tu va croiser …mets dans ton regard tout l’amour que tu as.

Comment t’a-t-elle regardé à son tour ?

Si tu as un ou une complice à coté de toi en ce moment, laisse toi transporter par cette musique et danses avec …

Retournons au st Gillois, pour terminer notre première leçon avec Mustafa, écoutons aussi un mot qu’il a inventé avec ses amis :

Gum gum

Le st gillois est composé de langues de différents horizons et des mots inventées aussi…

Maintenant avant d’avancer, pose toi dans les alentours devant de sa porte, sans faire obstacle à l’entrée du magasin et ferme les yeux…Mustafa dit qu’il aime bien ressentir l’air qui passe….et les gens qui le saluent.

Essaie de t’identifier à lui pour quelques instants.

L’identification peut être une stratégie très utile dans le processus d’apprentissage d’une langue…

Maintenant du Marteau Rouge, tourne immédiatement à ta gauche, en prenant la rue Guillaume Tell.

Après notre mini cours d’arabe made in St Gilles, parcourrons le marché de Tanger, la ville originaire de Mustafa.

**6-7 min 15 min.**

* **Guillaume tell**

Paysage sonore Maroc

Regardes les bâtiments autour de toi…prends ton temps…en écoutant ce paysage sonore, la perception que tu as de ce lieu, change-t-elle ?

Ecoute bien… Quittons le Maroc et allons à la rencontre du lieu préféré de Deborah, l’endroit le plus portugais de St Gilles selon elle.

Paysage sonore Portugal

Le Maroc rencontre le Portugal à St Gilles.

Va tout droit

Traduire signifie bouger d’un contexte à l’autre et tu es dans un processus de traduction.

A ta gauche il y a le bar portugais « La porte d’Europe » qui fait le coin. Il a les murs extérieurs peints en rouges.

**3-4 min 19 min**

**place de la comida + deborah+ jorge**

A ta droite la rue forme une sorte de petite place. Rentre dans la place.

Regardes quel dessin bizarre a ce lieu.

Il y a 3 ans cette place n’existait pas et les voitures pouvaient passer là où tu te trouves peut être maintenant.

Ici Deborah apprends des nouveaux mots de st gillois, comme par exemple :

Clip obrigada

De shokram a obriga, ici à St Gilles tu as plusieurs option pour remercier.

Mais imaginons que tu dois remercier avec ton corps, quelle expression ou geste choisirais tu ?

Peux tu le faire ?

Ici, les habitants organisent souvent des fêtes, avec de la musique portugaise.

Clip barbecue

Musique portugaise

Maintenant fermes tes yeux pour quelques instants.

Maintenant tu sens quoi ?

Y a-t-il des odeurs qui te mettent l’eau à la bouche à ce moment précis ?

En parlant de nourriture, sais tu comment les habitants ont baptisé cette petite place ?

Laisse derrière toi la rue d’où tu viens. Vois-tu le très haut bâtiment en face de toi ? Approches toi près des barrières noires et lis ce qui est écrit sur la plaque dernière les barreaux.

Pas

Place de la Comida, Place de la Nourriture.

Clip Portugal Jorge

Comme Deborah, Jorge pense que vivre à st gilles est comme vivre au Portugal. Et de la rencontre entre le portugais et le français, naissent certains mots en St Gillois.

Comme janel qui vient du portugais janela, pour indiquer une fenetre

Ou bien cadeir, qui vient du portugais cadeira, pour indiquer une chaise.

Souvent les portugais, quand ils arrivent adaptent le portugais au français en enlèvent les voyelles à la fin de leurs mots.

Mais testons ton niveau de portugais. Ecoute cette blague racontée par Jorge.

Blague Jorge Luis Moraes

As tu compris ?

Blague traduite

Quand tu ne comprends pas une langue et que quelqu'un te pose une question, qu’est que tu fais ?

Voici ce que Jorge suggère

Clip dire non

Comme par exemple dans cette anecdote

Clip ascenseur

Ou encore

Clip droit

Avant de continuer notre excursion, faisons une petite pause de relaxation.

Musique et exercice de respiration

Inspire expire

Inspire expire

Et maintenant un peu d’exercice physique

Clip danse

Très bien, maintenant continuons notre immersion dans le quartier de Saint Gilles Bosnie.

Laisse derrière toi la plaque de la Place de la Comida et dirige toi sur ta gauche dans la Chaussée de Forest.

**8 – 10 min 29 min**

**Chausse de Forest**

Nage… comme si tu étais un poisson…

mer

Ta perspective change et tu vois à ta gauche et a ta droite les bâtiments comme s'ils étaient des énormes bateaux…

bateaux

Petit à petit retrouves la terre sous tes pieds et reprends le rythme de la balade

pas

**3 min 32 min**

- **place malouko + karaoke et danse du canard**

Maintenant quand tu arrives à la fin de la chaussée de forest, tu vois la pizzeria d alessio et le coiffeur abed.

Tourne a ta gauche dans la place ou il y a deux arbres et deux bancs (ban).

Pour apprendre une langue, il faut faire des exercices linguistiques.

Pour cela on commence notre échauffement linguistique

Tout en marchant, tire la langue

MUSICA

Tiens-la dehors

1 2 3

Remet la à sa place

Encore une fois

1 2 3

Remet la à sa place

Maintenant répète après Deborah

Petite peu de beurre

Encore une fois

Petite peu de beurre

Maintenant pour apprendre a faire rouler les r répète après Antoine :

Ziuziurrrr

Encore une fois

Ziuziurrrr

Et encore pour apprendre a prononcer le o, suis le jeux de consonances de Thomas

Tonton

maintenant tu es prêt pour découvrir un nouveau mot que j’ai appris ici sur cette place en Juin 2014, ouvre tes oreilles

Porimur

A partir d aujourd’hui pour dire je t aime tu pourras dire :

Mot en arabe Mustafa

Mot en arabe marocain MUstafa

Ou bien pourimour

Le st gillois est plein de possibles synonymes

Maintenant avant de continuer notre cours de st gillois, dansons le chant universel de la Danse des Canards

Mix danse du canard

**6-8 min 40 min**

* **rue montenegro**

Après ce moment de danse je t invite a te retourner dans la rue Monténégro, et avances.

Va tout droit

Quand a ta droite tu vois un square entouré de grands bâtiments gris, rentres dedans au-delà des barreaux gris.

Tu es dans le square Charles Jordens, qui sonnait comme ça il y a quelques mois :

Paysage sonore Square

Estela d’origine portugaise a grandi ici.

* **charles jordens +estela**

Au début quand sa mère ne parlait pas encore français, voici comment elle faisait pour acheter de l agneau

Bee bee

Et toi quel sons ferais tu pour demander un agneau ?

Et un poulet ?

Maintenant voici quelque mot à apprendre pour notre cours de saint gillois

Le premier c est une invention d’ Estela :

Sal patatotes

A partir d’aujourd’hui si qq te dérange tu peux lui dire « sal patatoes »

Continuons notre cours de st gillois, et rentrons dans cette catégorie de mots intraduisibles d’une langue à une autre

Arrives-tu à prononcer des mots d'autres langues quand tu parles en francais ou nerlandais ?

Estela quand elle est énervée dit ce mot en portugais :

Fodes

Tu te trouves dans le lieu préféré d ‘Estela

Clip lieu préferé1-2-3

Regardes les fenêtres

Clip appartement estele

Devines-tu ou elle habite ?

Devine combien de langues résonnent en ce moment dans les appartements autour de toi…

As tu des mots que tu aimes bien prononcer ?

Un mot que tu aimes pour son son ?

Estela adore le mot « Naufragar »

Et pendant que je te laisse écouter une chanson chantée par elle avec son mot préfèré, je t'invite à fermer les yeux et à visualiser un souvenir de ton enfance…y a-t-il un mot qui te rappelles ton enfance?

Chanson estela naufragar

Maintenant sors du square et diriges toi vers ta droite, vois tu un magnolia qui fais le coin du trottoir ?

**6 min 46**

Clip Thomas – magnolia

Installes toi quelque part autour de l’arbre.

Dans l'instant où tu es, y a-t-il les fleurs dont Thomas parle ?

Et vois tu el pricipado de asturia quelque part, existe-t-il encore ce bar espagnol ?

Maintenant continuons notre cours de st gillois avec thomas qui nous apprends d’autres mots de tous les jours :

La garro

Smedt

Hamar

Dar

Thomas parle très bien aussi en espagnol. Il s’amuse à traduire littérairement une expression typique espagnole vers le français…

La carne del burro no es transparente

Araksan est arrivée à Bruxelles il y a 10 ans. Elle vient de Djbouti et sa langue maternelle est le somalien.

Elle nous propose aussi d'apprendre une expression somalienne…

Sa vache accousche a un toro

Littéralement cette expression ne veut rien dire en français, mais le sens dit qu'il ne faut pas s’endormir si nous voulons arriver a des résultats dans la vie.

Donc lève toi si tu es assis, et bouge toi pour continuer ton apprentissage du st gillois.

Prends Rue de Bosnie, à la gauche du magnolia en venant du square Charles Jordens.

**4 min 50**

* **Rue bosnie + iouri**

paysage sonore

Traduire veut dire s’immerger dans un contexte plutôt que dans un autre

Parfois cela demande beaucoup d’imagination.

Pour faire preuve de ton imagination je te demande de transformer tes pas comme si tu marchais sur une plage, tourne sur Rue de Bosnie a ta droite.

Passi al mare

Je te présente Iouri, russe d origine qui habite pas loin où tu te trouves.

Il parle russe, français, anglais, suédois et un peu d’italien.

Il rêve surtout en russe et en anglais et quand il compte…

Clip conte

Son mot préféré est

Clip fantastik

Un mot impossible à traduire du russe

Dainiet

daneit russo

et des mots russes qui se trouvent dans le st gillois

bistrot

niet

Pour finir il nous parle de faux amis entre russe et francais comme

anedocte

tu marches depuis déjà un moment

Maintenant c’est le temps de te relaxer et de rire

voici une blague russe

barzelletta

**4 min 55**

* **square boutacos**

Maintenant arrive dans le lieu préféré de Iouri, il s agit du bar brésilien Boteco's qui se trouve sur le rond point a ta gauche

bar brasiliano

ricetta

gesti per parlare con loro

Dans la communication babélique les gestes sont très importants aussi.

Comment exprimes-tu que tu as faim ?

A Naples le coupant de la main ouverte, doigt réunis et allongés, frappe rythmiquement le flanc au niveau de l’estomac.

Ali, d origine palestinien, approche sa main en formant un con ?à sa bouche.

Au Vietman il faudrait mettre la main gauche devant ta bouche et simuler que tu manges avec une baguette avec ta main droite

Et si tu as soif ?

Si tu as chaud ?

Paysage sonore tropicale

Et si tu as froid ?

Paysage sonore glaciale

Dans le St gillois, voici une série de nouveau gestes à apprendre :

gesto per essere ubriaco (Iouri)

gesto perche (somalien)

gesto rasoio(Jorge)

geste au revoir (h=geste arme typique en albanie)

**4 min 54 min**

* **rue fernard bernier**

Sur le rond point où tu es, il y a une boulangerie qui fais le coin.

A partir de là prends la rue fernand bernier a ta droite

Parler une langue est comme mettre des chaussures,

Il y a la langue que quand tu la parles tu sens les pensées aller plus vite

La langue qui te fais sentir plus confortable

Celle qui te fais sentir plus sexy

La traduction est un processus d’identification

En italien

On dit : mettiti nei suoi panni

Mets toi dans ses vêtements

En français : mets toi dans sa peu

En espagnol : ponte en sus zapatos

Je t invite a suivre le dicton espagnol et de te mettre dans les chaussures et les pas de gens qui sont passé par cette même rue en Juin 2014.

Pendant cette ballade regarde autour de toi

Prends ton temps pour regarder les décorations des maisons

Les insignes de magasins fantômes

Les noms de gens au citofoni

Regardes s'il y a des bannières aux balcons

Après le mondial en juin, beaucoup de personnes les ont laissé dehors…

Va toujours tout droit et à la fin de la rue traverses pour aller a place Bethleem

**4 min 58**

* **place betheem + silvia +**  ludo

Choisi un lieu qui te plaît et écoutes cette place quand il fait beau

Quand j ai enregistrée en Juin il y avait des enfants qui jouaient et un piano dans lekiosque

Maintenant regardes autour de toi.

Si tu vois qq, pourrais tu deviner son origine ?

Et notamment reconnais tu un flamand dans la rue ?

Ludo, belgo flamand, travaille pas loin d'ici et c’est ainsi qu' il décrit le prototype d un flamand :

Clip flamand

Pour te familiariser avec le néerlandais, si tu ne le connais pas déjà, voici quelque mot que Ludo nous apprend :

Ket pische

Alle pa

Si no

Faful

Tiscke

Ou des mots qu’on trouve en français d origine néerlandais

Kot

Maintenant notre niveau devient plus difficile

Voici une blague flamande

barzelletta

Pour apprendre le st gillois, il est important surtout d'apprendre les mots de ses habitants.

Voici un mot inventé par Ludo en anglais, et que tu peux utiliser quand tu le sens

Social mining

écoutes aussi un mot que Ludo a réintroduit dans le langage courant quand il est au travail

pawwo

Maintenant lèves toi comme si tu étais partie d' un vrai pawaw et continue ce social mining que nous faisons ensemble.

Diriges toi a coté du kiosque sur les escaliers, vers notre dernière destination avec Silvia, d’origine italienne.

Assis toi en laissant derrière toi les restaurants et à ta droite le kiosque.

Clip Silvia

Place Bethléem est un espace avec ses propres rythmes. Selon les horaires tu trouves des gens différents

Clip piano

Sens tu la chaleur que j'ai ressentie ce jour là?

Maintenant que vois tu?

Tu vois ce que Silvia t’a indiqué ?

Silvia a appris le français pour suivre une école de cirque.

En ayant appris sur le terrain, parfois son français n’a pas été toujours forbi.

Lentille crade

Dans son apprentissage de la langue française, elle a trouvé particulièrement difficile de prononcer le son «  u ».

Clip cou-cul

Dans sa perception de la langue, parfois, il y a cortocicuiti semantiques qui arrivent

fait d hiver- en fete

Quand elle parle italien ou français, elle mélange les deux langues donnant de nouvelles expressions pour le st gillois

Calino

Faire dodo

Ne fais pas de dispetti

Maintenant dirige toi a l intérieur du kiosque a ta gauche

Trouve tu un mot qui existe dans toutes les langues ?

Marcher aide à penser.

stress

Le mot stress n existe pas dans certaines langues du Niger..

Comment tu traduirais les 22 façons qu'ont les esquimaux pour parler de la neige ?

Pense avec tes propres oreilles

Réfléchit à quelque chose qui croise les cultures et les langues

Arrête toi

Ne fais aucun bruit

Arrête de respirer

Silence

Le silence n’a pas besoin d’être traduit

Babel se recompose dans le silence

musica

Merci de nous avoir accompagné jusqu’ici

Tu a pris part à la traversée sonore Play Babel.

Une proposition d’Anna Raimondo dans le cadre du projet Parlez vous st Gillois ?

Voix : anna raimondo et xxxx

Mixage de :

Une production de l’asbl Constant

Qaund tu enlèveras ton casque, ouvre bien tes oreilles et écoute les sons qui t entourent, les langues autour de toi.

Fais un gros applause

Play babel est terminé.

**10 1h10**